

CURRICULUM VITAE (Español)

Nombre: Jon
Dirección: Araba Etorbidea 3-2 Arrasate – Mondragón
20500 Guipúzcoa ESPAÑA
Teléfono: +34 943 792575 Fax. +34 943 712125
E-Mail: info@goihata.com



Titulaciones:

- 1979 Universidad Politécnica de Mondragón
Maestría industrial - mecánica. Construcción de maquinaria.
- 1984 Sydney Technical College – Redfern (N.S.W. Australia)
Ingeniería Mecánica
- 1991 Saint Joseph Franciscan Chapel Center, Roppongi (Tokyo, Japón)
Certificado de dominio de idioma japonés (hablado y escrito)

Idiomas

Euskera
Español
Inglés (5 años de residencia y estudio en Australia)
Japonés (9 años de residencia y estudio en Japón)

Otros conocimientos

Permiso de conducir: B1 Movilidad absoluta.
Amplios conocimientos de informática; dominando los programas ofimáticos más utilizados tanto en entorno Macintosh como en PC. Rapidez en la escritura y maquetación por ordenador.

Experiencia Laboral

- 1978 -- 1979 FAGOR ARRASATE – Mondragón (Guipúzcoa)
Montaje de maquinaria (prácticas)
- 1979 -- 1980 FAGOR EDER-LAN- Eskoriaza (Guipúzcoa)
Labores de mantenimiento de maquinaria en instalaciones de fundición)
- 1982 -- 1984 DOWN-EE – Sydney (N.S.W. Australia)
Construcción de maquinaria de gran producción para el sector de la pastelería
- 1986 – 1993 Seinen Kaigai Kyoryokutai – Nagano-Ken Japón
Empleado del gobierno japonés y tutor de voluntarios japoneses en la enseñanza de castellano y preparación de cursos técnicos.
- 1993 – Actualidad GoiHata S.L. - Mondragón (Guipúzcoa)
Director de oficina e intérprete traductor de castellano/ japonés/ inglés.
Habiendo trabajado como intérprete para empresas de gran renombre internacional como Mercedes Benz, Porsche, Fagor, juzgados, televisión japonesa, diputaciones, etc.

Trabajos realizados en GoiHata desde 1994 incluyen

- FAGOR ARRASATE / KOMATSU. (Año 1994)
Traducción de documentación e interpretación de japonés a español e inglés durante todo el proceso de fabricación de una prensa transfer de 2800 Toneladas totalmente automatizada así como negociaciones relacionadas con esta fabricación.
 - AKKERMANS (1994 – 2002) - Importante cadena de distribución de herramientas y máquinas en Holanda.
Agente de compra de Akkermans, teniendo que negociar las condiciones de compra con los proveedores de herramientas y fabricantes de máquina herramienta.
Traducción de toda esta documentación de español a inglés
 - MERCEDES BENZ (Vitoria) (Año 1999-2001) Fabricación de automóviles
Traductor e intérprete japonés <-> español e inglés para la implantación de planes de mejora continua (Kaizen) y sistemas de producción Toyota (JIT, Kanban, TPM, etc.) durante dos años.
Intérprete japonés <-> español e inglés en visitas a Japón con Mercedes Benz para comprobación de los sistemas de producción Toyota, donde se incluían seminarios de aprendizaje y visitas a plantas de producción relacionados con la automoción.
 - ITP SA (Industria de Turbo Propulsores SA – Aviación, Zamudio) (Año 2002)
Intérprete técnico japonés <-> español e inglés en acuerdo de transferencia tecnológica entre ITP SA. y Kawasaki para la fabricación de componentes de aviación muy complejas.
 - YASDA (Año 2003) (Líder mundial en máquina herramienta de super-precisión y altas velocidades).
Intérprete técnico japonés <-> español e inglés y responsable de redacción de informes diarios durante el proceso de fabricación de una máquina fresadora sofisticada en planta de fabricación YASDA (Okayama – Japón) durante 4 meses.
Posteriormente traducción de planos y toda la documentación técnica del acuerdo tecnológico en oficina GoiHata.
 - IKERLAN S. COOP - Traducción de patentes y otros estudios de investigación..
 - GOBIERNO VASCO – LEHENDAKARTZA; Interprete del presidente de gobierno vasco en visita de periodistas del diario económico Nikkei Japonés y diversos trabajos de traducción, así como su página web.
 - JUZGADO DE VITORIA Juzgado N. 3 de Vitoria – Gasteiz
Intérprete de japonés <-> español en juzgados de Vitoria - Gasteiz. (Año 1998)
- Otros clientes con los que he trabajado en labores de intérprete japonés <-> español
- NISSHO IWAI IBERIA SA. (Una de las mayores “Trading company” mundiales)
 - NHK (Televisión Nacional Japonesa)
 - CEGASA SA. - FUJITSU (Intérprete durante implantación de líneas cinemáticas para la fabricación de pilas alcalinas durante más de 1 año)
 - PORSCHE (Implantación de mejora continua Kaizen y sistemas de producción Toyota)
 - SUZUKI MOTOR ESPAÑA, PANDA SOFTWARE,
 - MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES CO. LTD. etc.

Actividades informáticas, comerciales y de contabilidad en GoiHata S.L. durante 10 años que incluyen;

- Montaje de red informática en oficina
- Utilización de programas de diseño y traducción CAT avanzados.
- Creación de páginas web
- Campañas publicitarias en diferentes formatos

Para más información, pueden contactarme en los números indicados al principio de este currículum.

CURRICULUM VITAE (English)

Name: Jon
Address: Araba Etorbidea. 3-2
20500 Arrasate-Mondragon Guipuzcoa SPAIN
Telephone: +34 943 792575 Fax: +34 943 712125
E-Mail; info@goihata.com



Academic studies;

- 1979 Universidad Politecnica de Mondragon
Mechanical engineering – Machine Tools.
- 1985 Sydney Technical college – Redfern (NSW Australia)
Graduated in Mechanical Engineering
- 1991 Saint Joseph Franciscan Chapel Center, Roppongi (Tokyo, Japan)
Fluency in Japanese language (oral and written)

Languages

Basque and Spanish (mother languages)
English (5 years residency and study in Australia, Australian nationality)
Japanese (9 years residency and study in Japan)

Other skills

Driving license: Ready to travel to the requested place.
Knowledgeable in computer skills; mastering most office programs either in Macintosh or PC platforms. Fast typewriting and computer page design and lay out.

Working experience

- 1979 -- 1979 FAGOR ARRASATE – Mondragon (Guipuzcoa) Spain
Machine assembly (training)
- 1979 -- 1980 FAGOR EDER-LAN- Eskoriaza (Guipuzcoa) Spain
Machine maintenance work in foundry shop
- 1983 -- 1984 DOWN-EE – Sydney (N.S.W. Australia)
Machine assembly of sophisticated machinery for the food industry.
- 1986 – 1993 Seinen Kaigai Kyoryokutai – Nagano-Ken Japan
Japanese public servant - Teaching Spanish and technical skills to Japanese volunteers going to third world countries in Latin America.
- 1993 – Present GoiHata S.L. - Mondragón (Guipúzcoa) Spain
Office director and Japanese/ English/ Spanish translator
Having worked as a translator for famous international companies such as Mercedes Benz, Porsche, Fagor, Court of justice, Japanese Television NHK, local government authorities, etc.

Specialized mainly in:

- Technical translation (Mechanics, electricity, machine tools, technical manuals, engineering)
- Production systems and company management – Kaizen, Toyota Production Systems.

履歴書

姓名: Jon (ヨン ゴイコレア)
住所: Araba Etorb. 3-2
20500 Arrasate - Mondragon (Guipuzcoa) スペイン
電話: +34 943 792575 Fax: +34 943 712125
電子メール: info@goihata.com



学歴:

- 1979 モンドラゴン技術専門大学 (スペイン)
メカニカルエンジニアリング
- 1986 シドニー技術大学 - Redfern (N.S.W. Australia)
メカニカルエンジニアリング
- 1991 セント ジョセフ フランシスカン チャペルセンター(東京六本木)
日本語習得認定(会話、読み書き)

言語

バスク語
スペイン語
英語(オーストラリア 5 年滞在、オーストラリア国籍取得)
日本語(日本滞在 9 年)

資格

自動車運転免許 B1
コンピューター技能(マッキントッシュあるいは PC コンピューターで頻繁に使用されるプログラムをマスターし、すばやく書くだけでなく、レイアウトも作成)

職歴

- 1980 -- 1979 FAGOR ARRASATE - Mondragon (Guipuzcoa)
機械組み立て(研修)
- 1979 -- 1980 FAGOR EDER-LAN- Eskoriaza (Guipuzcoa)
鋳鉄設備における機械メンテナンス
- 1984 -- 1984 DOWN-EE - Sydney (N.S.W. Australia)
製菓大量生産用機械の製造、組立
- 1986 - 1993 青年海外協力隊(長野県)
海外協力事業団職員として、日本人ボランティアへのスペイン語と技術の指導
- 1993 - 現在 GoiHata S.L.(ゴイハタ有限会社) - Mondragon (Guipuzcoa)
日本語・英語、スペイン語の翻訳通訳会社経営とともに、メルセデスベンツ、ポルシェ、ファゴールなど国際的に知られた企業や、裁判所、地方自治体、NHK などでの通訳翻訳業務

1994 年からの業務内容

- FAGOR ARRASATE / KOMATSU. (1994 年)
2800トンのトランスファー プレス製造での翻訳、通訳。同時に製造に関わる交渉。
- AKKERMANS (1994 年-2002 年)
オランダの重要な工具・機械の販売会社の購買代理店として、工具サプライヤーや工作機械メーカーとの購買商談並びに交渉業務。
- MERCEDES BENZ (Vitoria) (1999 年-2001 年)
2年間のビトリア工場での“改善とトヨタ方式製造システム(JIT、Kanban、TPM、その他)プロジェクト”導入のための通訳・翻訳。
- ITP SA (Industria de Turbo Propulsores SA - Aviación, Zamudio) (2002 年)
ITP SA.と Kawasaki 間の複雑な航空機部品製造技術移転に関する技術通訳。
- YASDA (2003 年) (高速超精密工作機械製造の世界的リーダー)
4ヶ月間にわたる安田本社工場(岡山県)での、精緻な機械製造工程の通訳、並びに毎日のレポート作成責任者。その後、GoiHata のオフィスでの、すべてのテクノロジー文書の翻訳
- IKERLAN S. COOP -
特許や調査研修用文書の翻訳
- ULMA S. COOP.
Ulma Manutención と Ulma Construcción S.Coop のための様々な翻訳通訳業務
- バスク政府 -
日本経済新聞記者のための歴代バスク大統領インタビュー通訳や、大統領府のホームページを含む多彩な翻訳業務。
- ビトリア裁判所第三法廷
日本語—スペイン語通訳(1998 年)

その他の企業

- NISSHO IWAI IBERIA SA. (マドリッドにスペイン本社)
- NHK (Television Nacional Japonesa)
- CAJA LABORAL (契約翻訳)
- CEGASA SA. - FUJITSU (1 年以上の完全オートマチック生産設備導入)
- PORSCHE (改善導入)
- SUZUKI MOTOR ESPAÑA, PANDA SOFTWARE, DANOBAT S. COOP.
MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES CO. LTD. etc.

10 年以上にわたる GoiHata でのコンピューターシステム、営業、経理業務

- コンピューターシステムネットワーク構築
- デザイン、最新翻訳プログラムの使用
- ウェブサイト制作
- 会社経理
- クライアントデータベースの開発、作成
- 様々なフォーマットでの宣伝活動

詳細については、履歴書初めに記載の番号へ御問い合わせください。